

SZOVJETUNIÓ

## RAB ZSUZSA FORDÍTÁSAI

**JURIJ LEVITANSZKIJ**

### Fejedet támaszd a tenyeredbe

*Ne melleden fond karod keresztbe —  
fejedet támaszd a tenyeredbe,  
szemedet húnyd le, ülj le és hallgass,  
ha soká hallgatsz,  
majd meg is hallod.*

*Meghallod azt a könnyű kis neszt is,  
csöndes fuvalmát az esti szélnek,  
halk zizegést és szárny suhanását,  
hátrad mögött a nesztelen járást,  
és hogy két könnyű tenyér, mely szinte  
áttetsző, s melynek súlya alig van,  
szemedre simul gyengéd-vigyázón,  
és látva látsz majd,  
és meg is látod.*

*...Meglátod majd a külső sötétben  
az alvó Trója fölött a hollót,  
és tisztán látod majd a fa-lóban  
acháj vitézek napverte arcát,  
kardjukat, vértjük fémcskillanását,  
fegyverüket és pajzsukat látod,  
s puszta szentélyben kő-szűz szemében  
a szomorúság sötét árnyékát.*

*... És meghallod majd egyszer egy éjjel  
a messzi égbolt csillag-hívását,  
meghallod majd az éjféli égről  
a holdfény jégcsap-csilingelését,  
holdsugár-cseppek csengő zenéjét,  
holdtölte titkos, halk muzsikáját,  
tétéleit és minden akkordját,  
meghallod majd a teljes szonátát.*

*Ne melleden fond karod keresztbe —  
fejedet támaszd a tenyeredbe,  
mert ez a póz az örök-fenséges,  
egyedül ez, ez termékenyíthet.  
Fejedet támaszd a tenyeredbe,  
várj türelemmel, várj nyugalommal,  
s majd meg is látod, majd meg is hallod,  
lehet reményed mindenesetre.*

*Jós madár röpte, holt kő zenéje,  
kő-szűz szemének szomorúsága.*

*Holdsugár-cseppek csengő zenéje,  
holdtölte titkos, halk muzsikája.*

## Imádság visszatérésért

*Egy hétmilliós város nem lesz kevesebb,  
ha elutazik belőle egy ember.  
De elutazott belőle egy ember,  
s most pusztá és kihalt a hatalmas város.*

*Bocsáss meg, hétmilliós, hatalmas város,  
hétmillió jó polgártársam, bocsáss meg,  
de épp önelküle nem tudok élni,  
de senki nem kell más nekem, épp az az egy.*

*És most járok-kelek sívó sivatagban,  
hová, miért megyek, azt se tudom már,  
s hány napja már, hogy senkit nem veszek észre  
s fogaim közt csak homok csikorog.*

*Kedvesem, én kicsi lányom, én jegyesem te,  
ünnepem és gyötrelmem, szép bűnös angyal,  
imádkozva kérlek — gyere már vissza,  
hiányodat már egy napig se bírom!*

*(Ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
tedd, istenem, tedd meg, mi az teneked?)*

*Itt állok, pusztaság kellős közepében,  
és mint igézőt, mormolom tízezerszer  
azt a nevet, amelyet teneked kitaláltam,  
amelyről nem tud senki csak én.*

*Kis gyermekem, gyötrelmem, menekülésem,  
magam-formálta lény, káprázat, fata morgana,  
kékcinke vad pusztám feneketlen egében,  
így imádkozom — gyere már, gyere már!*

*(Ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
ó istenem, tedd, hogy hazatérjen,  
tedd, istenem, tedd meg, mi az teneked?)*

*Itt állok, térdet hajtok a puszta homokján,  
már tizezerszer elmormolta imámat,  
és úgy érzem, cserben hagy a józan ész is,  
egyre kuszább, homályosabb a szavam.*

*Kedvesem, kicsi lányom, én jegyesem te,  
(de épp önelküle nem tudok élni),  
ünnepem és gyötrelmem, szép bűnös angyal,  
(de senki nem kell más nekem, épp az az egy).*

*magam-formálta lény, káprázat, fata morgana,  
(ó istenem, tedd, hogy hazatérjen)  
kékcinke vad pusztám feneketlen egében  
(tedd, istenem, tedd meg, mi az teneked?)*

**LIA SZTURUA**

## Párhuzamok

*Fékcsikorgással rémít meg az utca.  
Tegnap még párás erdő volt a helyén,  
teli kígyók és villámok veszedelmével,  
hol körmét törve a sziklán,  
harcban a létért,  
az erős farkas a gyöngét  
marcangolta, mikor  
telihold pora hullt  
a szironyhó tetejére.  
Sas zuhant a galambra,  
s fehér melléből kiszivta a vért.  
Közben egyik sem mentegetőzött:  
azért áldoztuk fel  
a legbölcsebbet, a legtisztábbat,  
hogy az irgalomban a hit ki ne vesszen;  
vagy amikor felragyogott a nap  
s a szőrös test mélyén  
sűrült a kívánság méze,  
szerették egymást és sokasodtak  
hűségeskü nélkül is  
és a lankadó vágy végén  
birsalma-sárga hűtlenséget  
nem gyanítottak,  
sem tövist, mely felszegezi szívünkre  
vetélytársunk arcát,*